

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY OF DAMEN CONCERNING THE PERFORMANCE OF WORK AND PROVISION OF SERVICES BY DAMEN, AND THE PURCHASE OF ITEMS AND OTHER MATERIALS BY THIRD PARTIES

الشروط والأحكام العامة لشركة دامن والخاصة بالتسليم فيما يتعلق بأداء العمل وتقديم الخدمات من قبل شركة دامن وشراء السلع والمواد الأخرى من قبل أطراف أخرى.

I. GENERAL

1. عام

1. Definitions and Interpretation

1. التعريفات والتفسيرات

1.1 In these general terms and conditions of delivery (the "Conditions"), the following definitions apply :

1.1 في سياق الشروط والأحكام العامة للتسليم الماثلة

("الشروط")، تنطبق التعريفات التالية:

"Agreement": any enquiries and / or offers (on the condition that they are approved in writing by Damen), agreements, order confirmations and ensuing commitments whereby the Customer obtains Goods and/or services from Damen or places an order with Damen;

"الاتفاقية": وتعني أية استعلامات و/أو عروض (شريطة أن

تحظى بموافقة خطية من قبل شركة دامن)، أو اتفاقيات أو تأكيدات طلبات أو التزامات مترتبة يحصل العميل بموجبها على بضاعة و/أو خدمات من دامن أو يقدم طلباً لدى

دامن؛

"Article": any article of these Conditions ;

"المادة": تعني أية مادة من مواد هذه الشروط؛

"Customer": the party with which an Agreement is concluded;

"العميل": يعني الطرف الذي يُبرم اتفاقية معه؛

"Damen": the user of these Conditions, being Damen Ships & Boats Trading L.L.C., and/or any other Damen group company;

"دامن": تعني مستخدم هذه الشروط، وهي شركة دامن لتجارة

السفن والقوارب ش.ذ.م.م و/أو أية شركة أخرى من شركات مجموعة دامن؛

"Goods": any works, physical assets, materials technology and other goods, either tangible or intangible, to be delivered to the Customer by Damen under the Agreement, as well as any activities and services relating to such delivery. Where reference is made in these Conditions to Goods this should at all times expressly be taken to include Services as well. Goods are also taken as meaning third party products made available by Damen;

"البضائع": وتعني أية أعمال أو أصول مادية أو تقنيات، أو

غيرها من البضائع، سواء كانت ملموسة أو غير ملموسة تعتزم شركة دامن تسليمها للعميل بموجب الاتفاقية وكذلك أية أنشطة وخدمات تتعلق بالتسليم. في حالة ورود إشارة في هذه الشروط إلى البضاعة، فإنها تُفسر في جميع الأوقات

بشكل صريح على أنها تشمل الخدمات أيضاً. وتُفسر البضاعة كذلك على أنها تعني منتجات الغير والتي توفرها

شركة دامن؛

"Object": the vessel or other physical asset to which the Goods and/or Services relate;

"الغرض": ويعني السفينة أو أصل حقيقي آخر تتعلق به

البضاعة و/أو الخدمات؛

"Parties": Damen and the Customer jointly ;

"الطرفان": ويعني شركة دامن والعميل معاً؛

"Services": any activities to be provided by Damen to the Customer under the Agreement, relating to the delivery of Goods or otherwise.

"الخدمات": يعني أية أنشطة تقدمها شركة دامن للعميل

بموجب الاتفاقية فيما يتعلق بتسليم البضاعة أو خلافه.

1.2 Where reference is made in these Conditions to "written" this should be understood as meaning by letter, by e-mail, by online confirmation and/or by fax.

1.2 في حالة الإشارة في هذه الشروط إلى كلمة "خطي" فإنها

تُفسر على أنها بموجب خطاب أو رسالة إلكترونية أو تأكيد

عبر الإنترنت أو الفاكس.

- 1.3 Unless otherwise stated in the Agreement, these Conditions shall apply to all Agreements with the Customer.
- 1.4 Departures from and supplements to these Conditions are valid only if agreed expressly and in writing.
- 1.5 Application of any purchasing or other conditions of the Customer is expressly rejected.
- 2. Offers, Orders and Agreements**
- 2.1 Any offers made by Damen shall be without engagement, save as the provisions of Articles 2.2
- 2.2 The Agreement shall come into effect as soon as Damen has confirmed the order in writing or has made a start on its implementation.
- 2.3 The Customer vouches for the accuracy and completeness of the designs and specifications submitted by it or on its behalf to Damen in relation to the performance or other details on which Damen bases its offer.
- 3. Prices**
- 3.1 All prices are exclusive of value added tax (VAT/) and any other officially imposed levies. The tax shall apply at the statutory approved levels .
- 3.2 Unless determined otherwise in the Agreement, Damen shall be authorised unilaterally to adjust its prices and tariffs each quarter.
- 3.3 Activities not forming part of the Services shall be charged separately to the Customer at Damen's standard rates at the time of performance. This includes (but is by no means limited to) the costs associated with the handling, collection, sampling, removal, storage, transportation and destruction of materials and waste residues.
- 3.4 The costs associated with the handling and/or collection and/or sampling and/or removal, storage, transportation and destruction of materials, waste residues and so on may be charged by Damen in addition to the price, according to the provisions of the Agreement.
- 3.5 If as a result of an exceptional shortage of materials or suppliers, or due to other circumstances of an exceptional nature, such as war or serious complications, the costs of wages and prices of materials increase by more than ten (10%) compared to the levels applicable on the offer date or order confirmation, and such increase has as a consequence that Damen cannot reasonably be expected to bear the resultant increase in costs, Damen shall have the right to a reasonable and fair additional reimbursement, to be determined by the Parties in mutual consultation or, in the absence of agreement, by the disputes procedure provided for in Article 19.
- 1.3 تسري هذه الشروط على جميع الاتفاقيات المبرمة مع العميل ما لم تنص هذه الاتفاقية على خلاف ذلك.
- 1.4 لا يُعدُّ بأي حذف أو إضافة لهذه الشروط إلا في حال وجود اتفاق صريح وخطي بخصوص أي من ذلك.
- 1.5 إن تطبيق أي شروط شراء خاصة بالعميل أو غيرها أمرٌ مرفوضٌ صراحةً.
- 2. العروض والطلبات والاتفاقيات**
- 2.1 تُقدّم العروض من طرف شركة دامن بدون تعهدات باستثناء أحكام المادة 2.2
- 2.2 تسري الاتفاقية حالما تؤكد شركة دامن الطلب خطياً أو باشرت بالتنفيذ.
- 2.3 يتعهد العميل بدقة وشمولية التصميمات ومواصفات التي يقدمها بنفسه أو من ينوب عنه إلى شركة دامن فيما يتعلق بالأداء أو أية تفاصيل أخرى تستند شركة دامن إليها في عرضها.
- 3. الأسعار**
- 3.1 جميع الأسعار غير شاملة ضريبة القيمة المضافة ولا أية رسوم أخرى مفروضة رسمياً. تُطبق الضريبة حسب المستويات المعتمدة قانوناً.
- 3.2 تكون شركة دامن مفوضة لوجدها بتعديل أسعارها وتعريفاتها كل ثلاثة أشهر، ما لم يقرر خلاف ذلك في الاتفاقية.
- 3.3 تُحتسب رسوم أية أنشطة لا تشكل جزءاً من الخدمات على العميل بصورة منفصلة وفقاً للأسعار المعتمدة لدى شركة دامن وقت الأداء، وهذا يشمل ولكن لا يقتصر على التكاليف المرتبطة بتسليم وجمع المواد والمخلفات وأخذ العينات والترحيل والتخزين والنقل والإتلاف.
- 3.4 يجوز لشركة دامن حساب رسوم إضافية على السعر علاوة على التكاليف المتعلقة بأعمال التسليم و/أو التحصيل و/أو أخذ العينات و/أو الترحيل و/أو التخزين و/أو النقل و/أو الإتلاف فيما يتعلق بالمواد والمخلفات وغيرها، وفقاً لأحكام الاتفاقية.
- 3.5 إذا أفضى نقص استثنائي في المواد أو الموردين أو ظروف أخرى ذات طبيعة استثنائية، مثل الحرب أو تبعات خطيرة، إلى زيادة تكاليف الأجور وأسعار المواد بأكثر من عشرة بالمائة (10%) مقارنة بالمستويات المطبقة في تاريخ العرض أو تأكيد الطلب، وترتبت عن هذه الزيادة عدم تمكن شركة دامن من تحمل هذه الزيادة الناتجة في التكاليف بشكل معقول، ففي هذه الحالة يحق لشركة دامن الحصول على تعويض إضافي معقول وعادل، يتم تحديده من قبل الطرفين

بالتشاور المتبادل فيما بينهما أو في حالة تعذر التوصل إلى اتفاق، من خلال إجراء تسوية النزاعات المنصوص عليه في المادة 19.

4. Payment

4.1 Payment shall be made in accordance with the agreed instalment schedule, with the first instalment falling due upon placement of the order. In the absence of agreed instalment payments, the Customer shall pay invoices within fourteen (14) days of invoice date. Payments shall be made to a bank or GIRO account specified by Damen. The Customer shall not be authorised to set off or suspend a payment.

4.2 If the Customer fails to pay the amounts due on time, it shall, without the need for any demand for payment or notice of default, be liable to pay a commercial interest on those amounts as from the date they fell due, being 0.5% plus the interest rate of the Emirates Interbank Offered Rate for basic refinancing transactions (EIBOR, 12-month rate), in which regard Damen shall moreover be authorised to suspend compliance with its own obligations for a period equal to that for which the payment has been delayed.

4.3 Damen shall be authorised to charge the Customer and the Customer shall pay for any legal or extralegal collection costs incurred in relation to the amounts due.

4.4 Before delivering further Goods and/or services, Damen shall at all times be authorized, in their discretion – even if an order has been completed or partly implemented – to demand that the Customer provide sufficient security to enable its payment and other obligations to be discharged. In the event of any delay, the delivery period for the Goods and/or services shall be extended correspondingly.

5. Risk, Transfer of Ownership and Security

5.1 If not agreed to be delivered “ex-works” (Incoterms® 2020 – EXW), the risk relating to Goods for delivery by Damen shall be borne by the Customer as soon as the Goods have been built into or otherwise incorporated in the Customer’s physical assets or otherwise at the point at which they come under the effective power of disposal of the Customer or agent of the Customer, whichever is sooner.

5.2 Any deliveries shall be subject to retention of title. Any Goods delivered to the Customer shall remain the property of Damen and the rights of ownership will be transferred to the Customer only when the latter has

4. الدفع

4.1 يتم الدفع وفقاً لجدول الأقساط المتفق عليه، مع استحقاق القسط الأول عند تقديم الطلب. في حالة عدم وجود أقساط دفع متفق عليها، يدفع العميل الفواتير خلال أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ الفاتورة. وتُسدّد المدفوعات إلى حساب مصرفي أو حساب جي آي آر أو للتحويلات العامة بين البنوك تحدده شركة دامن. لا يُصرح للعميل بإجراء مقاصة أو تعليق الدفع.

4.2 إذا تخلّف العميل عن دفع المبالغ المستحقة في الوقت المحدد، فإنه يكون، دون الحاجة إلى أي مطالبة بالدفع أو إشعار بالإخلال، ملزماً بدفع فائدة تجارية على تلك المبالغ اعتباراً من تاريخ استحقاقها، بمعدل 0.5% بالإضافة إلى سعر الفائدة المتداول بين البنوك الإماراتية لمعاملات إعادة التمويل الأساسية (إيبور -12 شهراً)، وفي هذا الصدد يكون لشركة دامن علاوة على ذلك صلاحية تعليق تنفيذ التزاماتها الخاصة بها لفترة مساوية لفترة تأخر الدفع.

4.3 يكون لشركة دامن صلاحية فرض أية تكاليف تحصيل قانونية أو غير قانونية تترتب عليها فيما يتعلق بالمبالغ المستحقة على العميل، ويلتزم العميل بدفع تلك التكاليف.

4.4 قبل تسليم المزيد من البضائع و/أو الخدمات، يكون لشركة دامن في جميع الأوقات صلاحية، وفقاً لتقديرها – وحتى لو تم تنفيذ الطلب كلياً أو جزئياً – أن تطالب العميل بتقديم ضمان كافٍ للوفاء بالتزامات الدفع والالتزامات الأخرى. وفي حال حدوث تأخير في تقديم الضمان، يتم تمديد فترة تسليم البضاعة و/أو الخدمات وفقاً لذلك.

5. المخاطر ونقل الملكية والضمان

5.1 في حالة عدم الاتفاق على التسليم “من المصنع” (الشروط التجارية الدولية® سنة 2020 – التسليم من المصنع)، فإن المسؤولية المرتبطة بالبضاعة وتسليمها من طرف دامن تقع على عاتق العميل بعد أن تكون قد أصبحت جزءاً من الأصول المادية للعميل أو وصلت خلاف ذلك إلى موقع تصبح فيه خاضعة إلى السيطرة الفعلية للعميل أو وكيله، أيهما أقرب.

5.2 تخضع أي شحنات تسليم إلى حق الاحتفاظ بالملكية. وتظل البضاعة المُسلّمة إلى العميل ملكاً لشركة دامن، ولا تُنقل حقوق الملكية إلى العميل إلا بعدما يكون الأخير قد أدّى

discharged all its obligations to Damen under the Agreement and these Conditions.

- 5.3 Damen shall be authorised to retain the Customer's physical assets and documents until such time as the latter has discharged all its debts and / or obligations to Damen under the Agreement and these Conditions.
- 5.4 Damen shall be authorised to suspend its obligation of delivery with regard to any physical assets of the Customer being held by Damen or being held by a third party and on or in connection with which Damen is working, until such time as the Customer has fully discharged its obligations under the Agreement and/or other agreements with Damen (including these Conditions), including loss, costs and interest.
- 5.5 If so requested by Damen, the Customer shall cooperate in taking measures to protect Damen's title to the Goods in the country in question.

جميع الالتزامات المنوطة به تجاه شركة دامن بموجب الاتفاقية أو هذه الشروط.

- 5.3 يحق لشركة دامن بالاحتفاظ بالأصول المادية والمستندات الخاصة بالعمل حتى يقوم الأخير بسداد جميع ديونه و/أو الوفاء بالتزاماته تجاه دامن بموجب الاتفاقية وهذه الشروط.
- 5.4 يجوز لشركة دامن تعليق التزامها بالتسليم فيما يتعلق بأي أصول مادية للعمل مُحتفظ بها لدى أو مملوكة لطرف آخر وهي تعمل عليها أو ذات صلة بها، إلى حين وفاء العميل بكافة التزاماته بموجب الاتفاقية و/أو الاتفاقيات الأخرى المُبرمة مع شركة دامن (بما في ذلك هذه الشروط)، شاملةً الخسائر والتكاليف والفوائد.
- 5.5 يحرص العميل، إذا طلبت دامن منه ذلك، على التعاون في اتخاذ إجراءات تهدف لحماية ملكية شركة دامن بخصوص البضاعة في الدولة المقصودة.

6. Implementation and Deviations

- 6.1 Damen shall have the right to engage third parties in order to implement a part of the Agreement.
- 6.2 Apart from the customary and agreed tolerances with regard to dimensions, performance or other aspects, deviations required in order to achieve the desired results or that are due to a change in the working procedure shall also be permitted.
- 6.3 The Customer shall be obliged to enable Damen to carry out the work without hindrance. It must make the Object available to Damen in good time and in a fully prepared state for the work in question to be carried out. The Customer shall be obliged to provide to Damen full and unhindered access to the Object, throughout the Agreement and compliantly with Article 15.
- 6.4 Damen shall have the right to relocate the Customer's Object and other properties (including reberthing/remooring, launching and dry-docking).

6. التنفيذ والتعديلات

- 6.1 يكون لشركة دامن الحق في التعاقد مع أطراف أخرى لتنفيذ أي جزء من الاتفاقية.
- 6.2 باستثناء حدود التحمل المعتادة والمتفق عليها فيما يتعلق بالأداء أو جوانب أخرى، فإن التعديلات المطلوبة لتحقيق النتائج المنشودة أو اللازمة لإحداث تغيير في إجراءات العمل يُسمح بها أيضاً.
- 6.3 يلتزم العميل بإعانة شركة دامن على تنفيذ العمل دون عوائق. إذ ينبغي عليه إتاحة ما هو مطلوب لشركة دامن في الوقت المناسب مع القيام بالتجهيزات المطلوبة بالكامل لتنفيذ العمل المستهدف. وينبغي على العميل إتاحة إمكانية الوصول بشكل كامل دون عوائق لشركة دامن إلى ما هو مطلوب طوال مدة الاتفاقية وبما يتوافق مع المادة 15.
- 6.4 يكون لشركة دامن الحق في تغيير موقع البضاعة الخاصة بالعمل وغيرها من الأصول (بما في ذلك إعادة الإرساء/إعادة التريبط والإطلاق والربض في الحوض الجاف)

7. Delivery

- 7.1 Unless agreed otherwise, delivery shall be "free-carrier" (Incoterms® 2020 – FCA).
- 7.2 The delivery of the Goods and the performance of the Services shall commence at the agreed time as specified by Damen in the written order confirmation. Damen shall suspend this time until such point as Damen has received all the documents, access,

7. التسليم

- 7.1 يتم التسليم على أساس (الناقل الحر) (الشروط التجارية الدولية® 2020 – اتفاقية الناقل الحر)، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.
- 7.2 يبدأ تسليم البضاعة وتقديم الخدمات في الوقت المتفق عليه كما هو محدد من دامن في تأكيد الطلب الخطي. يحق لشركة دامن تعليق هذا الموعد حتى استلام جميع المستندات

information and details to be provided by the Customer and until such time as a prepayment agreed upon placement of the order has been received or Damen has been provided with security.

7.3 Damen shall seek to observe the delivery date as strictly as possible. Agreed delivery dates may not be regarded as fatal deadlines. Failure to meet the delivery date for whatever reason does not provide the Customer with any right to compensation or any right to demand the rescission of the Agreement on these grounds. Damen shall not be in breach of contract until the Customer has served Damen with written notice of default, in which regard Damen will be granted a reasonable period to discharge its obligations.

7.4 In the event that Damen is in breach with regard to the delivery as a result of the negligence or default of Damen, the Customer shall be authorised to invoke the financial penalty, under which Damen shall be liable to pay the Customer in respect of the delay for an amount of zero point five (0.5%) of the total Contract Price for each (partial) calendar week of delay that Damen fails to meet with the agreed deadline, starting from the fifth (5th) week of delay. Such penalty shall not exceed three percent (3%) of the price of the Goods the delivery of which has been delayed, subject to the limitations at Article 10.3. The penalty shall replace the Customer's right to demand compensation or rescission of the Agreement and shall be the sole remedy of the Client in case of delay .

7.5 Damen shall in no circumstances be liable for failure to discharge its obligations or to do so on time as a result of force majeure. Force majeure shall include fire, flood, exceptional weather conditions, war, danger of war, riots, disorder, strike, pandemics, epidemics, closure of suspension of facilities (i.e internet), failure of castings and forgings and any hindering circumstance that is not dependent exclusively on the will of Damen, such as the failure of third parties engaged by Damen to deliver Goods and Services or to do so on time. Damen shall also be excluded from liability in the event of force majeure beyond the agreed delivery date.

7.6 Interpretation of the commercial terms shall be subject to the latest version of the "Incoterms" issued by the International Chamber of Commerce in Paris. Notwithstanding the provisions in the most recent version of Incoterms, willful damage shall be for the account and risk of the Customer from the date of order confirmation.

والبطاقات والمعلومات والتفاصيل التي يتعين على العميل تقديمها وحتى يتم استلام الدفعة المقدمة المتفق عليها عند تقديم الطلب أو يتم تزويد دامن بضمان.

7.3 تحرص شركة دامن على الالتزام بموعد التسليم بأكبر قدر ممكن من الدقة. ولكن لا تعتبر مواعيد التسليم المتفق عليها بمثابة مواعيد نهائية حاسمة. إن عدم الالتزام بموعد التسليم لأي سبب من الأسباب لا يمنح العميل أي حق في التماس تعويض أو في المطالبة بفسخ الاتفاقية بناءً على هذه الأسس. ولا تعتبر دامن مخلة بالعقد حتى يقوم العميل بإرسال إشعار خطي بالإخلال إلى دامن، وفي هذا الصدد تُمنح شركة دامن مهلة معقولة للوفاء بالتزاماتها.

7.4 في حالة وقوع إخلال من طرف دامن فيما يتعلق بالتسليم نتيجة إهمال أو تقصير من طرفها، يكون للعميل الحق بفرض غرامة مالية تكون دامن ملزمة بموجبها بأن تدفع للعميل فيما يتعلق بالتأخير مبلغاً قدره خمسة من عشرة بالمائة (0.5%) من إجمالي قيمة العقد عن كل أسبوع تأخير حسب التقويم الميلادي (جزئي) تشمل فيه دامن بتحقيق الموعد النهائي المتفق عليه، ابتداءً من الأسبوع الخامس (5) من التأخير على ألا تتجاوز هذه الغرامة ثلاثة بالمائة (3%) من سعر البضاعة التي تأخر تسليمها، مع مراعاة القيود الواردة في المادة 10.3. تحل الغرامة محل حق العميل في المطالبة بتعويض أو بفسخ الاتفاقية وتعتبر بمثابة سبيل الانتصاف الوحيد للعميل في حالة التأخير.

7.5 لن تكون دامن مسؤولة بأي حال من الأحوال عن العجز عن الوفاء بالتزاماتها أو الوفاء بها في الوقت المحدد نتيجة لقوة القاهرة. تشمل حالات القوة القاهرة الحرائق، والفيضانات، والأحوال الجوية الاستثنائية، والحروب، ومخاطر الحرب، وأعمال الشغب، والاضطرابات، والإضرابات، والأوبئة، والجوائح، وإغلاق أو تعليق المرافق (مثل الإنترنت)، وفشل أعمال الصب والتشكيل، وأي ظرف آخر خارج عن سيطرة شركة دامن، مثل فشل الأطراف الأخرى التي تستعين بها دامن في تسليم البضاعة وتقديم الخدمات أو القيام بذلك في الوقت المحدد. كذلك تُعفى شركة دامن من المسؤولية في حالة وقوع ظروف القاهرة بعد موعد التسليم المتفق عليه.

7.6 يخضع تفسير الشروط التجارية لأحدث إصدار من "الشروط التجارية الدولية" الصادرة عن غرفة التجارة الدولية في باريس. وبصرف النظر عن الأحكام الواردة في أحدث إصدار من الشروط التجارية الدولية، فإن العميل يتحمل المسؤولية عن أي ضرر متعمد اعتباراً من تاريخ تأكيد الطلب.

7.7 Damen shall be entitled to suspend delivery if the Parties are not agreed upon the level of the shipping costs or if any prepayment of the shipping costs agreed upon placement of the order has not taken place. If no agreement is reached between the Parties within fifteen (15) days of the date of suspension by Damen, Damen shall be entitled to terminate the Agreement in accordance with Article 16.

7.7 يحق لشركة دامن تعليق التسليم إذا لم يتفق الطرفان على مستوى تكاليف الشحن أو إذا لم تُسدد دفعة مقدّمة من تكاليف الشحن المتفق عليها عند تقديم الطلب. وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بين الطرفين في غضون خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ التعليق من قبل دامن، يحق لشركة دامن إنهاء الاتفاقية وفقاً للمادة 16.

7.8 The Customer shall take delivery of the Goods within ten (10) business days after Damen has notified the Customer in writing that the Goods are ready for delivery or collection, as applicable under the agreed delivery terms. If the Customer fails to do so, the Goods shall be deemed to have been delivered pursuant to Article 8.2a. Damen shall be entitled to invoice the full price, and any reasonable storage, handling and insurance costs incurred thereafter shall be for the Customer's account. If such failure continues for a further ten (10) business days, Damen may, by written notice, terminate the Agreement in whole or in part, without prejudice to its rights to payment and recovery of costs. Following termination, Damen may resell or otherwise dispose of the Goods in a commercially reasonable manner. Any proceeds shall be credited against the amounts owed by the Customer, after deduction of reasonable costs, and the Customer shall remain liable for any shortfall.

7.8 يجب على العميل استلام البضائع في غضون عشرة (10) أيام عمل بعد أن تخطر دامن العميل كتابياً بأن البضائع جاهزة للتسليم أو الاستلام، وفقاً لشروط التسليم المتفق عليها. إذا لم يتم العميل بذلك، تعتبر البضائع قد تم تسليمها وفقاً للمادة 8.2أ. يحق لدامن إصدار فاتورة بالسعر الكامل، وتكون أية تكاليف معقولة للتخزين والمناولة والتأمين التي يتم تكديدها بعد ذلك على حساب العميل. إذا استمر هذا الإخفاق لمدة عشرة (10) أيام عمل أخرى، يجوز لشركة دامن، بموجب إشعار كتابي، إنهاء الاتفاقية كلياً أو جزئياً، دون المساس بحقوقها في الدفع واسترداد التكاليف. بعد الإنهاء، يجوز لشركة دامن إعادة بيع البضائع أو التخلص منها بطريقة تجارية معقولة. تضاف أي عائدات إلى المبالغ المستحقة على العميل، بعد خصم التكاليف المعقولة، ويظل العميل مسؤولاً عن أي عجز.

8. Delivery and Inspection

8. التسليم والمعاينة

8.1 The Goods and Services shall be deemed to have been delivered once they have been accepted or approved by the Customer.

8.1 تُعتبر البضاعة والخدمات مُسلمة بمجرد قبولها أو اعتمادها من قبل العميل.

8.2 The Goods shall also be deemed to have been delivered:

8.2 تُعامل البضاعة على أنها مُسلمة أيضاً:

a. if the Customer fails to cooperate with handover or inspection on the delivery date notified by Damen or withholds approval unjustifiably or without proper grounds;

أ. إذا لم يتعاون العميل في عملية التسليم أو المعاينة في تاريخ التسليم المُعلن من قبل دامن، أو امتنع عن الموافقة دون مبرر أو أسباب منطقية؛

b. if the Object has left the Damen shipyard or third-party shipyard or if the Customer provides evidence of having taken over the practical management of the Goods;

ب. إذا غادرت السلع المطلوبة حوض سفن دامن أو حوض سفن تابع لطرف آخر، أو إذا قدم العميل دليلاً على توليه الإدارة الفعلية للبضاعة؛

c. if the Customer fails to notify any deficiencies immediately upon handover and fails to confirm these in writing within forty-eight (48) hours of attempted delivery by Damen.

ج. إذا توائى العميل عن الإخطار بأي نقص فوراً عند الاستلام وفشل في تأكيد ذلك خطياً في غضون ثمانٍ وأربعين (48) ساعة من محاولة التسليم من طرف دامن.

8.3 Minor and/or customary deficiencies will not stand in the way of delivery. These deficiencies will be established in writing by the Customer and Damen, in which regard Damen will indicate the period within which those deficiencies will be made good.

8.3 لا تعتبر العيوب أو النواقص الطفيفة و/أو المعتادة مانعاً للتسليم. ولكن سيُدون العميل وشركة دامن خطياً هذه العيوب أو النواقص، وفي هذا الخصوص تحدد دامن الفترة التي سيتم فيها معالجة تلك العيوب والنواقص.

8.4 Damen may deliver the Goods in part and/or perform the Services in part if the delivery of the remaining

8.4 يجوز أن تسلّم شركة دامن البضاعة جزئياً و/أو تقدم الخدمات جزئياً فيما لو وقف الجزء المتبقي حائلاً دون

element is temporarily or permanently prevented or made more difficult by force majeure.

التسليم الكامل بشكل مؤقت أو دائم أو بات إتمام التسليم أكثر صعوبة بفعل القوة القاهرة.

9. Guarantee

9. الضمان

- 9.1 Damen guarantees that the Goods and Services it has delivered are sound and have been manufactured or performed in accordance with professional standards. Should the Goods and Services delivered by Damen nevertheless exhibit defects, Damen will rectify the defects on the terms and conditions set out in this article.
- 9.2 For a period of three (3) months from delivery of the Goods, Damen will make good any defects or if necessary effect replacements, provided that Damen has been notified in writing by the Customer of the defects within fifteen (15) calendar days of detection. In the event of unusually lengthy delivery dates on the part of its suppliers or other long lead items, Damen shall be authorised to take longer to effect repairs.
- 9.3 If the Customer, after consultation with Damen and subject to Damen's written consent thereto, has the repairs or replacement carried out elsewhere by third parties, Damen shall reimburse a sum equal to no more than what the repairs and replacement would have cost had they been carried out in the workshops of Damen or its supplier(s), during normal working hours and within the guarantee period.
- 9.4 The duty to effect repairs is confined to the repair of the deficient part and does not extend to the repair or reimbursement of consequential damage or loss, indirect, punitive damage or loss of business. Deficient parts shall be made available to Damen upon replacement and will become the property of Damen.
- 9.5 catalogues and similar information provided by the Customer or third parties shall not be binding on Damen, unless expressly agreed otherwise in writing.
- 9.6 The costs incurred by the Customer in order to transport the Object to the agreed location and hold it there shall be for the Customer's account. The Customer is required to take into account Damen's instructions in relation to such transportation. Any additional costs of repair, dismantling, assembly and transportation incurred by Damen because the Goods are located in a place other than that referred to in the Agreement or – where no location has been specified – the place of delivery shall be for the Customer's account.
- 9.7 The guarantee obligations in Article 9.2 lapse:

- 9.1 تضمن شركة دامن أن البضاعة والخدمات خالية من العيوب وأنه تم تصنيعها أو تقديمها وفقاً للمعايير المهنية. ومع ذلك إذا أظهرت السلع والخدمات قدمتها دامن عيوباً، يتعين على شركة دامن معالجة تلك العيوب وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه المادة.
- 9.2 لمدة ثلاثة (3) أشهر من تسليم البضاعة، يتعين على شركة دامن معالجة أي عيوب أو ، إذا لزم الأمر استبدالها، شريطة أن يكون العميل قد أخطر دامن خطياً بالعيوب في غضون خمسة عشر (15) يوماً تقويمياً من اكتشافها. وإذا ما طالت مواعيد التسليم بشكل غير معتاد من قبل الموردين أو غيرهم أو طالت مدة تصنيع البضاعة، يجوز لشركة دامن أن تستغرق وقتاً أطول في إجراء التصليحات.
- 9.3 إذا قام العميل، بعد التشاور مع دامن وبموافقة خطية من دامن على ذلك، بإجراء التصليحات أو التبدل في مكان آخر عن طريق الغير، تلتزم دامن بدفع مبلغ كتعويض يساوي تكلفة التصليحات والاستبدال ليس إلا، فيما لو تم تنفيذها في ورش عمل دامن أو مورديها، خلال ساعات العمل العادية وضمن فترة الضمان.
- 9.4 يقتصر التزام إجراء التصليحات على الجزء المعيب، ولا يتسع نطاقها إلى إصلاح أو تعويض الأضرار أو الخسائر التبعية، أو الأضرار غير المباشرة، أو الغرامات، أو الخسائر في الأعمال. يلزم إتاحة الأجزاء المعيبة لشركة دامن عند الاستبدال وستصبح حينها ملكاً لشركة دامن.
- 9.5 لا تكون الكتيبات وغيرها من المعلومات المماثلة المقدمة من العميل أو الغير ملزمة لشركة دامن، ما لم يتم الاتفاق صراحةً على خلاف ذلك خطياً.
- 9.6 يتحمل العميل على حسابه التكاليف التي يتكبدها من أجل نقل السلع إلى الموقع المتفق عليه والاحتفاظ بها هناك. ويُطلب من العميل أخذ تعليمات دامن فيما يتعلق بهذا النقل في الاعتبار. وكذلك يتحمل العميل على حسابه أي تكاليف إضافية للتصليح، والتفكيك، والتجميع، والنقل تتكبدها دامن بسبب وجود البضاعة في مكان آخر غير المشار إليه في الاتفاقية أو – في حالة عدم تحديد الموقع – مكان التسليم.
- 9.7 تسقط التزامات الضمان المحددة في المادة 9.2:

- | | |
|---|--|
| <p>a. if modifications are made by other than Damen personnel;</p> | <p>أ. في حالة إجراء تعديلات عبر موظفين بخلاف موظفي دامن؛</p> |
| <p>b. if the defects that come to light are due to inexpert use, substandard maintenance, incorrect assembly or faulty repairs effected by the Customer or third parties and not to causes attributable to Damen;</p> | <p>ب. إذا كانت العيوب المكتشفة تُعزى إلى استخدامات تقتصر على الخبرة أو أعمال صيانة دون المستوى أو تجميع غير صحيح أو وصلجات معيوبة من طرف العميل أو الغير وليس لأسباب يمكن أن تُعزى لشركة دامن؛</p> |
| <p>c. if the defects are due to normal wear and tear and loss of quality;</p> | <p>ج. إذا كانت العيوب تُعزى إلى الإهلاك والتلف بصورة اعتيادية أو تَبَدُّد الجودة؛</p> |
| <p>d. if the defects that come to light could reasonably have been detected in the course of acceptance;</p> | <p>د. إذا كانت العيوب المكتشفة قد تم اكتشافها أثناء إجراءات القبول؛</p> |
| <p>e. if the Customer has any defects to the Goods made good by a third party;</p> | <p>هـ. إذا كانت استعان العميل بطرف آخر في معالجة العيوب؛</p> |
| <p>f. if the Customer otherwise fails to comply properly with any obligation under the Agreement.</p> | <p>و. إذا أخفق العميل خلاف ذلك في الوفاء بأي من الالتزامات المحددة بموجب الاتفاقية.</p> |

In these cases, Damen will issue a retrospective charge for the time spent and will invoice the Customer accordingly.

في هذه الحالات، تحتسب دامن التكلفة بأثر رجعي عن الوقت المقضي وتحرر فاتورة للعميل تبعاً لذلك.

9.8 Any materials that have been delivered or prescribed by the Customer shall be excluded from the guarantee.

9.8 تُستثنى أية مواد كانت قد سُلمت أو طلبها العميل من الضمان.

9.9 Any warranties on Goods or Services implied into this Agreement by any applicable statute or law are hereby excluded to the extent that such exclusion can legally be made.

9.9 تُستثنى أية ضمانات على البضاعة أو الخدمات المنصوص عليها ضمناً في هذه الاتفاقية بمقتضى أي من التشريعات أو القوانين المطبقة إلى الحد الذي يكون فيه هذا الاستبعاد مطبقاً قانوناً.

9.10 With regard to materials delivered by and services performed by third parties, Damen's guarantee obligations shall be confined in scale and duration to the guarantee actually provided by that third party supplier. Damen shall be relieved of its guarantee obligations at the time it transfers to the Customer any claim it may have against the supplier(s).

9.10 فيما يتعلق بالمواد المُسلمة والخدمات المقدمة من جانب مورد مستقل، فإن التزامات الضمان المقدم من طرف دامن تقتصر من حيث النطاق والمدة على الضمان المقدم فعلياً من قبل المورد المستقل المعني. تُعفى دامن من التزاماتها بالضمان حينما تحوّل إلى العميل أية مطالبة ربما تقدمها ضد المورد/ين.

9.11 Activities, including research work, carried out after the Customer has wrongfully invoked the guarantee, shall be charged for and invoiced by Damen to the Customer in accordance with Article 3.3 and shall be carried out in accordance with these Conditions.

9.11 تحتسب دامن تكاليف أية أنشطة، بما فيها أعمال البحث، تنفذها بعد أن يكون العميل قد طبق الضمان خطأً، وتحرر فاتورة بالتكاليف للعميل وفقاً للمادة 3.3 وسُمارس وفقاً لهذه الشروط.

10. Liability and Indemnity

10. المسؤولية والتعويض

10.1 Any liability on the part of Damen shall cease upon delivery with the exception of the latter's liability under this article.

10.1 يتوقف أثر أية مسؤولية ملقاة على عاتق دامن عند تسليم البضاعة والخدمات باستثناء مسؤوليتها بموجب هذه المادة.

10.2 Damen's liability in relation to any defects or deficiencies in the Goods delivered and Services performed by it shall be limited to compliance with the guarantee obligations defined in Article 9, unless the loss incurred

10.2 تقتصر مسؤولية دامن فيما يتعلق بأية عيوب أو نواقص في البضاعة المُسلمة والخدمات المقدمة من طرفنا على الامتثال إلى التزامات الضمان المحددة في المادة 9 إلا إذا

- is due to willful intent and/or gross negligence on the part of Damen.
- كانت الخسارة المتكبدة تُعزى إلى ارتكاب إخلال متعمد و/أو إهمال جسيم من طرف دامن.
- 10.3 In all cases in which Damen is, despite the provisions in Article 10.2, obliged to pay compensation, the latter shall in no circumstances exceed:
- 10.3 في جميع الأحوال التي تكون فيها دامن ملزمة، بالرغم من أحكام المادة 10.2، بدفع تعويض، فإن التعويض لن يتجاوز في أي حال من الأحوال:
- a. with regard to the delivery of the Goods: fifteen percent (15%) of the purchase price of the Goods delivered;
- أ. فيما يتعلق بتسليم البضاعة: خمس عشرة (15%) بالمائة من سعر شراء البضاعة المسلمة؛
- b. with regard to the performance of Services the reimbursement shall not exceed the lower of:
- ب. فيما يتعلق بتنفيذ الخدمات، لا يتجاوز التعويض:
- (i) the sum of the amounts invoiced specifically for Services during a period of three (3) calendar months immediately preceding the loss-causing occurrence; or
- أ. مجموعة المبالغ المفوترة فيما يخص الخدمات خلال فترة ثلاثة (3) أشهر تقويمية تسبق مباشرة الواقعة سبب الخسارة؛ أو
- (ii) ten percent (10%) of the reimbursement of the Services under the Agreement .
- ii. عشرة بالمائة (10%) من قيمة سداد الخدمات بموجب الاتفاقية، أيهما أقل.
- 10.4 Any claim against Damen, except those specifically acknowledged in writing by Damen, shall automatically lapse twelve (12) months after the right to claim occurred, irrespective if the claim has been notified to Damen at occurrence or not .
- 10.4 تسقط أية مطالبة مقدمة ضد دامن، باستثناء تلك التي تقرها خطأ على وجه الخصوص بعد اثني عشر (12) شهراً من انعقاد حق المطالبة بصرف النظر عما إذا تم إخطار دامن وقت تقديمها أم لا.
- 10.5 Any conditions serving to limit, exclude or determine liability that can be held against Damen by suppliers or agents in connection with the delivered materials or services can also be held against the Customer by Damen.
- 10.5 يجوز لشركة دامن الاعتداد ضد العميل بأية شروط تفضي إلى حصر أو استبعاد أو تحديد مسؤولية ويمكن أن يعتد بها موردين أو وكلاء ضد دامن فيما يتعلق بمواد مسلمة أو خدمات مقدمة.
- 10.6 Under this Agreement liability for Damen for consequential, indirect, punitive damages or loss of business, whatever the cause, is specifically excluded .
- 10.6 استناداً إلى هذه الاتفاقية، تُستثنى على وجه الخصوص أية مسؤولية على دامن تجاه أية تعويضات لاحقة أو غير مباشرة أو جزائية أو خسارة في الأعمال، بصرف النظر عن السبب.
- 11. Third Party Goods**
- 11. بضاعة الطرف الآخر**
- 11.1 If and in so far as Damen provides the Customer with third party Goods or delivers such Goods, the terms and conditions of those third parties shall apply to those Goods, replacing the provisions in the Agreement and these Conditions. The Customer accepts the aforementioned terms and conditions of third parties, of which Damen will provide the Customer with a copy on request.
- 11.1 إذا قامت دامن بتزويد العميل ببضاعة تابعة لطرف آخر أو بتسليم تلك البضاعة، فإن شروط وأحكام هؤلاء الأطراف الأخرى تُطبق على تلك البضاعة، وتحل محل الأحكام الواردة في الاتفاقية وهذه الشروط. يقبل العميل شروط وأحكام الأطراف الأخرى المذكورة أعلاه، والتي ستزود دامن العميل بنسخة منها عند الطلب.
- 11.2 If and in so far as the terms and conditions of third parties as referred to in Article 11.1 are regarded by Damen as not being applicable to the relationship between the Customer and Damen, the provisions in the Agreement and these Conditions shall apply.
- 11.2 إذا ما اعتبرت دامن أن شروط وأحكام الطرف الثالث المشار إليها في المادة 11.1 غير قابلة للتطبيق على العلاقة بين العميل ودامن، يُعمل بمقتضى الأحكام الواردة في الاتفاقية وهذه الشروط.

- 11.3 If, pursuant to Art. 11.2, Damen considers that the third parties' terms and condition are applicable to the relationship between he Customer and Damen, then Damen's liability for third party goods shall in no circumstances exceed what is recoverable from the third party or parties in question.
- 11.3 إذا اعتبرت دامن، استناداً إلى المادة 11.2، أنَّ شروط وأحكام الطرف الآخر قابلة للتطبيق على العلاقة بين العميل ودامن، حينها لن يتجاوز حد مسؤولية دامن عن بضاعة الطرف الثالث في أي حال من الأحوال ما يمكن استرداده من الطرف الثالث المعني أو الأطراف الأخرى المعنية.

12. Confidential Information

12. المعلومات السرية

- 12.1 Any information provided by either of the Parties to the other shall be regarded as confidential information, including at all events any information concerning the Goods provided by Damen to the Customer as well as third party goods and services and intellectual property of Damen and third parties. The party receiving confidential information shall make use of such information solely for the purposes of implementing the Agreement.
- 12.1 تُعتبر أية معلومات يقدمها أي من الطرفين للطرف الآخر بمثابة معلومات سرية، بما في ذلك، في جميع الأحوال، أي معلومات تتعلق بالبضاعة التي تقدمها دامن للعميل وكذلك بضاعة وخدمات الغير والملكية الفكرية الخاصة بدامن والغير. يلتزم الطرف المتلقي للمعلومات السرية باستخدام تلك المعلومات فقط لأغراض تنفيذ الاتفاقية.
- 12.2 The Parties shall not make copies of the confidential information and/or disclose it to third parties without the prior consent of the other party.
- 12.2 لا يجوز للطرفين سحب نسخ من المعلومات السرية و/أو الإفصاح عنها للغير بدون موافقة مسبقة من الطرف الآخر.
- 12.3 Any confidential information provided by the Parties to each other shall remain the property of the party that has provided that information to the other party.
- 12.3 تظل أية معلومات سرية مقدمة من جانب الطرفين لكل منهما ملكاً للطرف الذي قدمها للطرف الآخر.
- 12.4 The Parties shall not disclose the existence of the Agreement in publications or any advertising matter without the written consent of the other party.
- 12.4 لا يجوز للطرفين الإفصاح عن وجود الاتفاقية في منشورات أو مواد دعائية إلا بموافقة خطية من الطرف الآخر.

13. Intellectual Property Rights

13. حقوق الملكية الفكرية

- 13.1 All rights of intellectual and industrial property on all Goods developed or provided pursuant to an Agreement shall be vested exclusively in Damen and shall in no circumstances be transferred to the Customer. Such property shall include the drawings, calculations, diagrams, systems, methods, designs, documentation, reports and websites, together with any related preparatory material and /or copyright.
- 13.1 تكون جميع حقوق الملكية الفكرية والصناعية على كل البضاعة المطورة أو المقدمة بموجب الاتفاقية مملوكة حصرياً لشركة دامن ولا تنتقل بأي حال من الأحوال إلى العميل. وتشمل هذه الملكية الرسومات والحسابات والمخططات والأنظمة والأساليب والتصاميم والوثائق والتقارير والمواقع الإلكترونية، إلى جانب أي مواد تحضيرية ذات صلة و/أو حقوق نشر.
- 13.2 Damen shall hold the Customer harmless against any legal claim by a third party based on the allegation that the Goods developed by Damen infringe an applicable right of intellectual or industrial property under applicable law, on condition that the Customer advises Damen without delay in writing of the existence and content of the legal claim and leaves the handling of the case, including any settlements, entirely to Damen. The Customer shall provide Damen with the necessary authorisations, information and cooperation to enable Damen to defend itself against these legal claims, if necessary in the name of the Customer. This obligation of indemnification lapses if the alleged infringement is related to (i) materials provided to Damen by the Customer for use, treatment, processing or incorporation, or (ii) modifications made to the Goods by the Customer or third parties on behalf of
- 13.2 تتعهد دامن بإعفاء العميل من أي مطالبة قانونية من طرف آخر تستند إلى ادعاء مفاده أن البضاعة التي طورها دامن تنتهك حقاً معمولاً به من حقوق الملكية الفكرية أو الصناعية بموجب القانون المعمول به، شريطة أن يقوم العميل بإخطار دامن خطياً ودون تأخير بسرمان ومضمون المطالبة القانونية وأن يترك معالجة القضية، بما في ذلك أي تسويات، بالكامل لشركة دامن. يلتزم العميل بتزويد دامن بالتفويضات والمعلومات اللازمة وبالتعاون لتمكين دامن من الدفاع عن نفسها ضد هذه المطالبات القانونية، عند الضرورة باسم العميل. يسقط

the Customer. The obligation to indemnify shall not apply if the infringements are due to the use of the delivered Goods (i) in a form not modified by Damen, (ii) in conjunction with materials or goods not delivered or provided by Damen, or (iii) in some other manner than that for which the Goods were developed or intended.

هذا الالتزام بالإعفاء إذا كان الانتهاك المزعوم متعلقاً بـ (1) مواد قدمها العميل إلى دامن للاستخدام أو المعالجة أو التشغيل أو الدمج، أو (2) تعديلات أجريت على البضاعة من قبل العميل أو طرف آخر نيابةً عن العميل. فيما لا ينطبق الالتزام بالإعفاء إذا كانت الانتهاكات ناتجة عن استخدام البضاعة المسلمة (1) بشكل لم تُعدله دامن، أو (2) بالاقتران مع مواد أو سلع لم تسلمها دامن أو تقدمها، أو (3) بطريقة أخرى غير تلك التي طُورت البضاعة من أجلها أو حُصصت لها.

14. Product Liability

14.1 Damen shall not be liable for any damage to property of the Customer and/or third parties after delivery of the Goods that arises while the Goods are in the possession of the Customer. Damen shall also not be liable for any damage to products manufactured by the Customer or to products of which Damen's Goods form part. The Customer will indemnify Damen for the claims for damages of third parties mentioned in this Article.

14. مسؤولية المنتج

14.1 لا تتحمل دامن أية مسؤولية عن أي ضرر يلحق بمتلكات العميل و/أو أطراف أخرى بعد تسليم البضاعة والذي قد ينشأ أثناء وجود البضاعة في حيازة العميل. كما لا تتحمل دامن أية مسؤولية عن أي ضرر يلحق بالمنتجات المُصنعة من قبل العميل أو المنتجات التي تُشكل بضاعة دامن جزءاً منها. ويتعهد العميل بتعويض دامن عن المطالبات بالتعويض عن الأضرار المقدمة من الأطراف الأخرى المذكورة في هذه المادة.

15. Environment, Safety and Shipyard Rules

15.1 The Customer is obliged to provide safe working conditions and to observe the applicable environmental and safety regulations, as well as the shipyard rules. The Customer is obliged to advise Damen before commencement of the work of the presence of any hazardous materials, such as but not confined to asbestos and chemical or radioactive substances and of measures taken in that connection in the previous ninety (90) calendar days. The Customer is required to co-operate in research by Damen into the safety of the working conditions. In the event of doubt in this regard, Damen is authorised to suspend or terminate the activities or to take or commission measures to effect improvements. Any ensuing costs and loss shall be borne by the Customer. The Customer recognises that the removal of asbestos and other hazardous substances is subject to strict statutory regulation.

15. قواعد البيئة والسلامة وحوض السفن

15.1 يلتزم العميل بتوفير ظروف عمل آمنة وبالتقيد بالأنظمة البيئية ولوائح السلامة المعمول بها، وكذلك قواعد حوض السفن. يلتزم العميل بإبلاغ دامن قبل بدء العمل في حال وجود مواد خطرة، مثل الأسبستوس والمواد الكيميائية أو المشعة على سبيل المثال لا الحصر، وبالتدابير المتخذة في هذا الشأن خلال فترة التسعين (90) يوماً تقويمياً السابقة. يُشترط على العميل التعاون في البحث الذي تجرّبه دامن بشأن سلامة ظروف العمل. وفي حالة وجود شك في هذا الصدد، يحق لشركة دامن تعليق الأنشطة أو إنهاؤها أو اتخاذ تدابير أو تكليف الغير باتخاذها لإجراء تحسينات مع تحمل العميل أي تكاليف وخسائر ناتجة عن ذلك. يُقر العميل بأن إزالة الأسبستوس والمواد الخطرة الأخرى تخضع لتنظيم قانوني صارم.

16. Rescission

16.1 If the Customer fails to discharge one or more of its obligations or to do so on time or properly, is declared bankrupt, applies for a provisional or definite moratorium of payment or proceeds to the liquidation of its firm, or if some or all of its assets are seized, Damen shall have the right to suspend the implementation of

16. فسخ الاتفاقية

16.1 إذا أخفق العميل في الوفاء بالالتزام واحد أو أكثر من التزاماته أو في الوفاء بها في الوقت المحدد أو على النحو الصحيح، أو أشهر إفلاسه، أو تقدم بطلب لإيقاف سداد ديون لفترة مؤقتة أو شرع في تصفية شركته، أو إذا تم حجز على

the Agreement or to rescind the Agreement in full or in part without prior notice of default by means of a written statement, at its discretion, and subject always to the retention of any right it may have to reimbursement of expenses, loss and interest.

بعض أو كل أصوله، يحق لشركة دامن تعليق تنفيذ الاتفاقية أو إلغائها كلياً أو جزئياً دون إشعار مسبق بالإخلال الواقع بموجب بيان خطي، وفقاً لتقديرها، مع الاحتفاظ دائماً بأي حق قد يكون لها في استرداد النفقات والخسائر والفوائد.

16.2 The Customer shall only be entitled to proceed to rescission in the cases referred to in Articles 7.3 and 16.4 of these Conditions, however such right exists only after payment to Damen of any amounts that may be owing to Damen at that time, whether or not these are due and payable.

16.2 لا يحق للعميل السعي نحو إلغاء الاتفاقية إلا في الحالات المشار إليها في المواد 7.3 و 16.4 من هذه الشروط، ومع ذلك فإن هذا الحق يكون موجوداً فقط بعد سداد أية مبالغ مدبنة لشركة دامن وقتئذٍ، سواءً أكانت مستحقة وواجبة الدفع أم لا.

16.3 If the Agreement ends on the basis of Article 16.1 before the agreed Services have been completed or if the period in which they should have been performed has expired, Damen shall have the right to the full agreed price for those Services, If the Agreement is terminated in this way through rescission by the Customer, Damen shall have a right in respect of work already performed to a proportionate element of the agreed price.

16.3 إذا تم إنهاء الاتفاقية على أساس المادة 16.1 قبل الانتهاء من تقديم الخدمات المتفق عليها أو إذا انتهت الفترة المخصصة لتقديم الخدمات، يكون لشركة دامن الحق في السعر المتفق عليه كاملاً نظير تلك الخدمات. وإذا ما تم إنهاء الاتفاقية بطريقة الفسخ، يكون لشركة دامن الحق - فيما يتعلق بالعمل المنجز - في نسبة من السعر المتفق عليه.

16.4 In the event of force majeure on the part of Damen the latter's obligations will be suspended. If Damen invokes force majeure for a period in excess of six (6) months both Damen and the Customer shall be authorised unilaterally to rescind the Agreement in respect of the unperformed element by means of written notification to the other party without obligation to reimburse any loss and without prejudice to the provisions in Article 16.2.

16.4 في حال وقوع حادثة قوة قاهرة لدى دامن، فإن التزاماتها تُعلّق. إذا دامت القوة القاهرة على دامن لمدة تتجاوز ستة (6) أشهر، يجوز لشركة دامن والعميل على أساس أحادي الجانب إنهاء الاتفاقية فيما يتعلق بالبنود غير المنفذة، وذلك بموجب إخطار خطي للطرف الآخر بدون أي التزام بتعويض أية خسارة ومع عدم المساس بأحكام المادة 16.2.

17. Transfer

17. نقل الملكية

17.1 The Customer is not authorised to transfer the rights and obligations arising under this Agreement either in full or in part to third parties without the prior written consent of Damen. Conditions may be attached to such consent. Damen is authorised to transfer the rights and obligations under the Agreement to third parties.

17.1 لا يجوز للعميل بنقل الحقوق والالتزامات الناشئة بموجب هذه الاتفاقية سواءً كلياً أو جزئياً للغير إلا بموافقة خطية مسبقة من دامن، وقد تقتزن شروط بمثل هذه الموافقة، فيما يجوز لشركة دامن نقل الحقوق والالتزامات الناشئة بموجب الاتفاقية إلى الغير.

18. Third Party Rights

18. حقوق الطرف الثالث (أو الغير)

18.1 The Agreement does not give rise to any rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce any term of the Contract.

18.1 لا تبتثّق عن هذه الاتفاقية أي حقوق بموجب قانون العقود (حقوق الغير) لعام 1999 لإنفاذ أي شرط من شروط العقد

19. Applicable Law and Dispute Resolution

19. القانون المعمول به وفض المنازعات

19.1 Each Agreement concluded with Damen and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the laws of the United Arab Emirates.

19.1 تخضع كل اتفاقية تُبرم مع دامن وأي نزاع أو دعوى (بما في ذلك المنازعات أو الدعاوى خارج النطاق التعاقدية) ناشئة من موضوعها أو صياغتها، أو متعلقة بموضوعها

The Parties exclude the applicability of the Vienna Sales Convention (CISG).

أو صياغتها، إلى القوانين المعمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة وتُفسر تبعاً لها. يستبعد الطرفان إمكانية تطبيق اتفاقية بيع فيينا (اتفاقية الأمم المتحدة لعقود البيع الدولي للبضائع)

19.2 Any dispute arising out of or in connection with these terms and conditions, including any question regarding their existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Arbitration Rules of the Dubai International Arbitration Centre, which terms are deemed to be incorporated by reference into this Article 19.

19.2 في حال وقوع نزاع لأسباب ناشئة من هذه الشروط والأحكام أو لأسباب متعلقة بها، وهذا يشمل أية مسألة تتعلق بوجود الاتفاقية أو صلاحيتها أو إنهائها، فإنه يُحال إلى التحكيم للفصل فيه بصورة نهائية وفقاً لقواعد التحكيم المطبقة في مركز دبي للتحكيم الدولي، وهي قواعد تعتبر مشمولة مع هذه الاتفاقية بالإشارة إلى هذه المادة 19.

19.3 The number of arbitrators shall be one for disputes below a total value of AED 2,000,000 and three for disputes of value above such threshold. The seat of arbitration shall be the Dubai International Financial Centre (DIFC). The language to be used in the arbitration shall be the English language.

19.3 يكون عدد المحكمين واحداً للمنازعات التي تقل قيمتها الإجمالية عن 2,000,000 درهم، وثلاثة محكمين للمنازعات التي تزيد قيمتها عن المبلغ المذكور. ويكون مقر التحكيم مركز دبي المالي العالمي. ويأخذ التحكيم مجراه باللغة الإنجليزية.

19.4 Notwithstanding the provisions of this Article 19, Damen shall at all times be entitled to summon the Customer before another court or arbitral tribunal in the UAE or outside the UAE in indemnity and/or to consolidate proceedings between Damen and its client on the one hand and between Damen and the Customer on the other hand.

19.4 بصرف النظر عن أحكام هذه المادة 19، يكون من حق شركة دامن دوماً استدعاء العميل أمام أية محكمة أو هيئة تحكيم أخرى في دولة الإمارات العربية المتحدة أو خارجها سواء للتماس تعويض و/أو جمع الإجراءات بين دامن وعملائها من جهة وبين دامن والعميل في هذه الاتفاقية من جهة أخرى.

II. USE AND MAINTENANCE OF SOFTWARE

The provisions set out below in relation to the use and maintenance of software shall, in addition to the other provisions of these Conditions, apply to any software provided by Damen. The rights and obligations referred to in this section relate solely to software in a form readable by a data-processing machine and recorded on material readable by such a machine, as well as the associated documentation, all this including any new versions issued by Damen.

II. استخدام وصيانة التطبيقات البرمجية

تسري الأحكام المنصوص عليها أدناه فيما يتعلق باستخدام وصيانة التطبيقات البرمجية، بالإضافة إلى الأحكام الأخرى من هذه الشروط، على أية تطبيقات برمجية توفرها شركة دامن. وتتعلق الحقوق والالتزامات المشار إليها في هذا القسم حصرياً بالتطبيقات البرمجية بصيغة قابلة للقراءة بواسطة جهاز معالجة البيانات والمسجلة على مادة قابلة للقراءة بواسطة ذلك الجهاز، بالإضافة إلى الوثائق المرتبطة بها، ويشمل كل ذلك أي إصدارات جديدة تصدرها شركة دامن.

20. Right of use

20.1 Without prejudice to the intellectual property rights referred to in Article 25, Damen grants the Customer the non-exclusive right to the use of the software for internal purposes within the meaning of Article 20.2. The Customer shall at all times strictly observe the restrictions on use agreed between the parties. Without prejudice to the other provisions in these Conditions, the right of use shall relate solely to the right to load data and operate the software and shall not include modifications, alteration, resale or sublicensing of the software, for any reason whatsoever.

20. حق الاستخدام

20.1 مع عدم المساس بحقوق الملكية الفكرية المشار إليها في المادة 25، تمنح دامن العميل حقاً غير حصرياً في استخدام التطبيقات البرمجية لأغراض داخلية ضمن نطاق معنى المادة 20.2 بالمقابل يحرص العميل دوماً على الامتثال الصارم إلى القيود المفروضة على الاستخدام والمتفق عليها بين الطرفين. مع عدم المساس بأية أحكام أخرى تنص عليها هذه الشروط، فإن حق الاستخدام يتعلق حصراً بحق تحميل

- البيانات وتشغيل التطبيقات البرمجية ولا يشمل أية تعديلات أو تغييرات أو إعادة بيع أو ترخيص من الباطن بشأن التطبيقات البرمجية لأي سبب كان.
- 20.2 The software may exclusively be used by the Customer in its own business or organisation on the one processing unit and for a given number or type of users or connections for which the right of use has been granted. In so far as nothing has been agreed in this regard, the Customer's processing unit on which the software was first used and the number of connections linked up at the time of first use of that processing unit shall be regarded as the processing unit and number of connections for which the right of use has been granted. In the event of a breakdown of the aforementioned processing unit, the software may be used for the duration of such breakdown on another processing unit. In so far as specifically evident from the Agreement, the right of use may relate to multiple processing units, if such authorisation is mentioned expressly in the Agreement and / or in these Conditions.
- 20.2 يجوز أن يستخدم العميل التطبيقات البرمجية بشكل حصري في عمله أو مؤسسته الخاصة على وحدة معالجة واحدة ولعدد معين أو فئة معينة من المستخدمين أو العلاقات التي مُنح حق الاستخدام بخصوصها. وطالما ينقي وجود اتفاق على شيء ما في هذا الخصوص، فإن وحدة المعالجة التابعة للعميل والتي تشهد استخدام التطبيق البرمجي لأول مرة وربط عدد من العلاقات به عند أول استخدام لوحدة المعالجة يُنظر إليها على أنها وحدة المعالجة التي مُنح بشأنها حق الاستخدام شأنها بذلك شأن تلك العلاقات. وفي حال تعطل وحدة المعالجة المذكورة، يجوز استخدام التطبيقات البرمجية طوال مدة العطل على وحدة معالجة أخرى. ومادام حق الاستخدام ثابتاً بصورة محددة في الاتفاقية، يجوز أن يرتبط حق الاستخدام بوحدات معالجة متعددة شريطة أن يرد تصريح بذلك بنص واضح في الاتفاقية و/أو هذه الشروط.
- 20.3 The right of use is not transferable. The Customer is not permitted to sell, rent out or sublicense the software and carriers on which it is recorded or to grant restricted rights on them or make them available to a third party in whatever manner and for whatever purpose, even if the third party in question uses the software exclusively on behalf of the Customer. The Customer will not modify the software other than for the correction of errors, all within the meaning of Article 25.7, and will not use it for the processing of data on behalf of third parties (i.e. time-sharing). The source code of the software and the technical documentation produced upon the development of the software will not be provided to the Customer.
- 20.3 لا يجوز نقل حق الاستخدام. ولا يجوز للعميل بيع التطبيقات البرمجية أو تأجيرها أو منح تراخيص من الباطن بشأنها، كما لا يجوز له التنازل عن أي حقوق مقيدة على التطبيقات أو إتاحتها للغير بأي شكل من الأشكال ولأي غرض كان، حتى وإن استخدم الطرف الثالث التطبيقات البرمجية حصرياً نيابةً عن العميل. لا يجوز للعميل تعديل التطبيقات البرمجية إلا لغرض تصحيح الأخطاء، وذلك ضمن نطاق معنى المادة 25.7، كما لا يجوز له استخدام التطبيقات البرمجية لمعالجة بيانات تخص أطرافاً أخرى (نظام المشاركة الزمنية مثلاً). هذا ولن يتم تزويد العميل برمز المصدر للتطبيق البرمجي أو التوثيق الفني عند تطوير التطبيق البرمجي.
- 20.4 Should the right of use of the software come to an end, the Customer shall return all the copies of that software in its possession to Damen without delay. If the Parties have agreed that the Customer is to destroy the copies in question when the right of use comes to an end, the Customer shall notify Damen of such destruction without delay, in writing.
- 20.4 في حال انتهاء حق استخدام التطبيق البرمجي، يتعين على العميل إعادة جميع النسخ التي بحوزته من ذلك التطبيق إلى شركة دامن دون تأخير. وإذا اتفق الطرفان على أن يقوم العميل بإتلاف النسخ المذكورة عند انتهاء حق الاستخدام، فعلى العميل إخطار شركة دامن بهذا الإتلاف فوراً وخطياً.
- 21. Delivery, Installation and Acceptance**
- 21.1** Damen will deliver the software to the Customer on the agreed type and format of information carriers and, if installation by Damen has been agreed in writing, install the software at the Customer.
- 21.1** التسليم والتثبيت والقبول
21.1 تسلّم شركة دامن التطبيقات البرمجية إلى العميل حسب النوع والصيغة المتفق عليها لنقلات المعلومات و، إذا تم

- الاتفاق خطياً على التثبيت من طرف دامن، تقوم بتنصيب التطبيقات البرمجية لدى العميل.
- 21.2 The Customer will accept the software in the condition it is in at the time of delivery, without prejudice to Damen's obligations under the software guarantee in Article 22.
- 21.2 يقبل العميل التطبيقات البرمجية بالحالة التي كانت عليها وقت تسليمها، مع عدم الإخلال بالتزامات دامن بموجب ضمان التطبيقات البرمجية حسب المادة 22.
- 22. Software Guarantee**
- 22. ضمان التطبيقات البرمجية**
- 22.1 For a period of three (3) months from delivery or installation where that has been agreed in writing, Damen shall to the best of its ability rectify any errors in the software within the meaning of the provisions in Article 22.2, provided that these errors have been notified to Damen in writing, with a detailed description, within the stipulated period. Damen does not guarantee that the software will work without interruption or error or that all the errors will be rectified. The repairs will be carried out free of charge, unless the software has been developed on behalf of the Customer for other than a fixed price, in which case Damen will charge its customary rates and costs of repair. Damen may charge its customary rates and the costs of repair in the event of usage errors or inexpert use by the Customer or other causes not attributable to Damen or if the errors could have been determined when the agreed acceptance test was carried out. The repair of mutilated or lost data does not come under the guarantee. The guarantee commitment will lapse if the Customer makes or commissions modifications to the software without Damen's written consent.
- 22.1 لمدة ثلاثة (3) أشهر من تاريخ التسليم أو التثبيت التي تم الاتفاق عليها خطياً، تعمل شركة دامن بقدرتها القصوى على معالجة أية أخطاء في التطبيقات البرمجية ضمن نطاق معنى الأحكام المنصوص عليها في المادة 22.2، ولكن يُشترط أن يكون قد تم إخطار شركة دامن بهذه الأخطاء خطياً مع موافاتها بوصف تفصيلي خلال الفترة الزمنية المحددة. ولا تضمن شركة دامن عمل التطبيقات البرمجية بدون توقفات أو أخطاء أو معالجة جميع الأخطاء. تُجرى التصليحات مجاناً إلا إذا كان قد تم تطوير التطبيقات البرمجية بالنيابة عن العميل مقابل سعر ما بخلاف السعر الثابت، ففي هذه الحالة تحسب دامن أسعارها وتكاليفها المعتادة نظير التصليحات. يجوز أن تحسب دامن أسعارها وتكاليفها المعتادة في حالة وقوع أخطاء في الاستخدام أو استخدام التطبيقات بصورة غير احترافية أو أية أسباب أخرى لا تعزى إلى دامن أو إذا كان من الممكن تحديد الأخطاء حينما أُجرى اختبار القبول المتفق عليه. إن معالجة البيانات المشوهة أو المفقودة لا يندرج في الضمان. يسقط التزام الضمان إذا أجرى العميل تعديلات على التطبيقات البرمجية بدون موافقة خطية من دامن.
- 22.2 By errors are understood failure to comply with the specifications advised in writing by Damen and, in the event of the development of customised software, with the expressly agreed functional specifications. An error shall be said to exist only if it can be demonstrated and can be reproduced. The Customer is obliged to report any errors to Damen without delay.
- 22.2 يُقصد بالأخطاء عدم الامتثال للمواصفات التي تفيد بها شركة دامن خطياً، وفي حالة تطوير برمجيات مخصصة، عدم الامتثال للمواصفات الوظيفية المتفق عليها صراحةً. ولا يُعتبر الخطأ موجوداً إلا إذا أمكن إثباته وإعادة حدوثه. ويلتزم العميل بإبلاغ شركة دامن عن أي أخطاء إلى دون تأخير.
- 22.3 Any errors will be repaired by Damen at a location of its choice. Damen shall be authorised to effect temporary solutions or software workarounds or problem-avoiding restrictions in the software.
- 22.3 تعمل شركة دامن على معالجة الأخطاء في أي موقع من اختيارها، ويجوز لها تطبيق حلول مؤقتة أو حلول بديلة أو برمجة قيود لتفادي المشاكل في التطبيقات البرمجية.
- 22.4 Upon expiry of the guarantee period referred to in Article 22.1, Damen shall not be obliged to rectify any errors, unless a maintenance agreement has been concluded between the Parties covering such repair.
- 22.4 عند انتهاء فترة الضمان المشار إليها في المادة 22.1، لا تكون شركة دامن ملزمة بمعالجة أية أخطاء ما لم تكن اتفاقية صيانة قد أبرمت بين الطرفين تتناول موضوع التصليح والصيانة.
- 23. Maintenance**
- 23. الصيانة**

- 23.1 If a maintenance agreement has been concluded for the software or if software maintenance forms part of the usage fee, the Customer shall notify Damen of any errors detected in the software in accordance with Damen's customary procedures. Upon receipt of the notification Damen will seek to the best of its ability to repair the errors within the meaning of Article 22.2 and/or to make improvements to later new versions of the software. Depending on the urgency, the results will be provided to the Customer in the manner and within the period determined by Damen. Damen shall be authorised to effect temporary solutions or software workarounds or problem-avoiding restrictions in the software.
- 23.1 إذا أبرمت اتفاقية صيانة بشأن التطبيقات البرمجية أو إذا كانت صيانة التطبيقات البرمجية تشكل جزءاً من رسوم الاستخدام، يقوم العميل بإخطار دامن بأية أخطاء مكتشفة في التطبيقات البرمجية وفقاً للإجراءات المعتادة لدى دامن. وعند تلقي الإخطار، تتركس دامن أقصى قدراتها لمعالجة الأخطاء ضمن نطاق المعنى المحدد في المادة 22.2 و/أو إجراء تحسينات على النسخ الجديدة من التطبيقات البرمجية. وتبعاً لمستوى الأهمية، ستنتم موافاة العميل بالنتائج بالطريقة التي تحددها دامن وخلال الفترة التي تقررها. يجوز لشركة دامن تطبيق حلول مؤقتة أو بديلة أو فرض قيود لتفادي المشاكل في التطبيقات البرمجية.
- 23.2 Damen does not guarantee that following the software maintenance the software will operate without further interruption or errors or that all the errors will be rectified.
- 23.2 لا تضمن شركة دامن عمل التطبيقات البرمجية بعد أعمال الصيانة بدون توقفات أو أخطاء، ولا معالجتها لجميع الأخطاء.
- 23.3 Damen may charge its customary rates and the costs of repair in the event of usage errors or inexpert use by the Customer or other causes not attributable to Damen or if the software has been modified by parties other than itself. The repair of mutilated or lost data does not come under the guarantee.
- 23.3 يجوز لشركة دامن أن تحسب أسعارها المعتادة وتكاليف الإصلاح في حالة ارتكاب أخطاء في استخدام التطبيقات أو استخدامها بشكل غير صحيح من قبل العميل أو أسباب أخرى لا تُعزى إلى شركة دامن أو في حالة تعديل التطبيقات البرمجية من جانب أطراف أخرى غير العميل. ولا يشمل الضمان إصلاح البيانات التالفة أو المفقودة.
- 23.4 If a maintenance agreement has been concluded, Damen shall provide the Customer with any improved versions of the software when these become available. Three (3) months after an improved version has been made available Damen shall no longer be obliged to repair any errors in the old version or to provide support in relation to that version. With regard to the provision of a version offering new possibilities and functions, Damen may require the Customer to conclude a new agreement with it and may require payment of a further fee for the provision of that version.
- 23.4 في حال إبرام اتفاقية صيانة، تلتزم دامن بتزويد العميل بنسخ محسنة من التطبيق البرمجي فور توفرها. وبعد انقضاء ثلاثة (3) أشهر من إتاحة نسخة محسنة، لا تعود دامن ملزمة بتصحيح أية أخطاء في النسخة القديمة أو بتقديم الدعم الفني لتلك النسخة. وبخصوص توفير نسخة تتضمن إمكانات ووظائف جديدة، يحق لشركة دامن أن تشترط على العميل توقيع اتفاقية جديدة معها وأن تطالب بدفع رسوم إضافية لقاء توفير تلك النسخة.
- 23.5 If the Customer has not entered into a maintenance agreement with Damen at the same time as entering into the agreement for the provision of the software, Damen cannot be obliged by the Customer to enter into a maintenance agreement at a later point.
- 23.5 في حال عدم توقيع العميل على عقد صيانة مع دامن بالتزامن مع توقيع عقد توفير التطبيقات البرمجية، لا يحق للعميل إجبار دامن على إبرام عقد صيانة في تاريخ لاحق.

24. Supplier software

24. تطبيقات المورد

- 24.1 If and in so far as Damen provides the Customer with third party software, the terms and conditions of those third parties shall apply to that software, replacing the provisions in these Conditions. The Customer shall accept the aforementioned third party terms and conditions, including any restrictions therein concerning the use of the software, the guarantees and the limitation of liability. These terms and conditions may be inspected by the Customer and the latter will send them
- 24.1 إذا وفرت دامن للعميل تطبيقات برمجية من طرف آخر وبالقدر الذي توفرها، تنطبق شروط وأحكام ذلك الطرف الثالث على تلك التطبيقات وتحل محل الأحكام الواردة في هذه الشروط. ويوافق العميل على شروط وأحكام الطرف الثالث المشار إليها، بما فيها أية قيود خاصة باستعمال البرامج والكفالات وحدود المسؤولية. ويجوز للعميل الاطلاع

to the Customer on request. In such case, Damen is relieved from any obligation in relation to the software .

على هذه الشروط والأحكام وسترسلها دامن إليه عند الطلب . وفي تلك الحالة، تُعفى دامن من أي التزام بخصوص التطبيقات البرمجية.

- 24.2 If and in so far as the aforementioned third party conditions are regarded by Damen as not being applicable to the relationship between the Customer and Damen or have been declared by Damen not to apply, the provisions in these Conditions shall apply in full.
- 24.2 إذا اعتبرت شركة دامن شروط الطرف الثالث سائلة الذكر غير قابلة للتطبيق على العلاقة بين العميل ودامن أو إذا ما كانت دامن قد أعلنت عدم تطبيق تلك الشروط، فإن أحكام هذه الشروط تسري بشكل كامل.
25. Intellectual or Industrial Property Rights
- 25.1 Any intellectual or industrial property rights applying to any software, hardware or other materials such as analysis, designs, documentation, reports, and offers, together with preparatory material for these, that have been developed or provided under the Agreement shall remain exclusively vested in Damen and/or its licensors. The Customer shall solely obtain the rights of use and powers as specifically assigned under these Conditions or in some other way and otherwise the Customer shall not duplicate or make copies of the software or other materials.
- 25.1 تظل حقوق الملكية الفكرية أو الصناعية المطبقة على أي من التطبيقات البرمجية أو الأجهزة أو غيرها من المواد، مثل التحليل والتصاميم والوثائق والتقارير والعروض مع أية مواد تحضيرية، من تلك التي تم استحداثها أو توفيرها بموجب الاتفاقية، ملكاً على سبيل الحصر لشركة دامن و/أو المرخص لهم من طرفها. يحصل العميل فقط على حقوق وصلاحيات الاستخدام المتنازل عنها تحديداً بموجب هذه الشروط أو بطريقة أخرى وفيما عدا ذلك لا يجوز له سحب نسخ من التطبيقات البرمجية أو أية مواد أخرى.
- 25.2 The Customer is aware that the software, hardware and other materials made available contain confidential information and trade secrets pertaining to Damen and/or its licensors. The Customer undertakes to keep the software, hardware and materials secret, not to disclose them or to provide them for use to third parties and to use them solely for the purpose for which they were made available. Third parties shall also be taken as including all persons employed in the Customer's organisation not having a need to use the software, hardware and/or other materials.
- 25.2 يُقر العميل بأن البرامج والمعدات والمواد الأخرى الموفرة تتضمن معلومات سرية وأسراراً تجارية خاصة بدامن و/أو مانحي تراخيصها. ويلتزم العميل بالمحافظة على سرية البرامج والأجهزة والمواد، ويمتنع عن الكشف عنها أو توفيرها للاستعمال من جانب أطراف أخرى، ويقصر استعمالها على الغرض من توفيرها فقط. ويشمل مصطلح الأطراف الثالثة كذلك كافة الموظفين في شركة العميل الذين لا يحتاجون لاستعمال التطبيقات البرمجية و/أو الأجهزة و/أو المواد الأخرى.
- 25.3 The Customer shall not be permitted to delete or modify any indication of copyright, trademarks, trade names or other rights of intellectual or industrial property from the software, hardware or materials, including indications concerning the confidential nature and secrecy of the software.
- 25.3 لا يجوز للعميل حذف أو تعديل أي مؤشر على حقوق الطباعة والنشر أو علامات تجارية أو أسماء تجارية أو حقوق ملكية فكرية أو صناعية أخرى في التطبيقات البرمجية أو الأجهزة أو المواد، ويشمل هذا أية مؤشرات تتعلق بالطبيعة السرية للتطبيقات البرمجية.
- 25.4 Damen and its licensors are permitted to take technological measures in order to protect the software. If Damen or its licensors has protected the software technologically, the Customer shall not be permitted to delete or evade that protection. If the protection measures mean that the Customer is not capable of making a reserve copy of the software, Damen will on request provide the Customer with such a copy.
- 25.4 يجوز لشركة دامن ومانحي تراخيصها اتخاذ إجراءات تقنية لحماية التطبيقات البرمجية. وإذا كانت شركة دامن أو مانحو التراخيص من طرفها قد وفرت حماية للتطبيقات البرمجية تقنياً، لا يجوز للعميل حذف الحماية أو التنصّل منها. وإذا كانت إجراءات الحماية تعني عدم قدرة العميل على الاحتفاظ بنسخة احتياطية

- من التطبيقات البرمجية، ستقدم دامن نسخة إلى العميل عند الطلب.
- 25.5 Apart from the case in which Damen provides the Customer with a reserve copy of the software, the Customer shall have the right to keep a reserve copy of the software, by which shall also be understood making such a copy. In these Terms of Delivery a reserve copy shall be defined as a physical object on which the software is recorded, solely with the purpose of replacing the original copy of the software in the event of involuntary loss of possession or damage. The reserve copy must be an identical copy and must always bear the same labels and indications as the original copy.
- 25.6 If the Customer develops software or a third party develops software for it, or if the Customer has the intention of doing so and, in connection with the interoperability of the software to be developed and the software with which it has been provided by Damen, it needs information in order to effect such interoperability, the Customer shall specify the required information to Damen in writing. Damen will then advise within a reasonable period whether the Customer can obtain access to the desired information and on what terms, including financial conditions and terms concerning any third parties that might be engaged by the Customer. In these Conditions interoperability shall be defined as the capacity of the software to exchange information with other components of a computer system and/or software and to communicate by means of that information.
- 25.7 Subject to the other provisions in these Conditions, the Customer shall be authorised to rectify any errors in the software with which it has been provided, where this is necessary for the intended use arising from the nature of the software. Where these Conditions make reference to rights or obligations in relation to errors, errors shall be taken as a failure to comply with the functional specifications advised in writing by Damen and, in the case of the development of customised software, to the specifically agreed functional specifications. An error arises only if this can be demonstrated and also reproduced. The Customer is obliged to notify Damen without delay of any errors.
- 25.8 Damen shall hold the Customer harmless against any legal claim by a third party based on the allegation that the software, hardware or materials developed by Damen infringe an applicable right of intellectual or industrial property under applicable law to these Conditions, on condition that the Customer advises Damen without delay in writing of the existence and content of the legal claim and leaves the handling of the
- 25.5 بمعزل عن الحالة التي تقدم فيها دامن نسخة احتياطية للعميل من التطبيقات البرمجية، يكون للعميل الحق في الاحتفاظ بنسخة احتياطية من التطبيقات البرمجية، وبذلك يُفهم أنه يسحب نسخة. في شروط التسليم هذه، تُعرّف النسخة الاحتياطية بأنها شيء مادي تُحفظ عليه التطبيقات البرمجية فقط لغرض تبديل النسخة الأصلية من التطبيقات في حالة فقدانها أو تضررها دون قصد. ولا بُدُّ أن تكون النسخة الاحتياطية مطابقة وأن تحمل دوماً المصقات والعلامات التعريفية ذاتها التي تحملها النسخة الأصلية.
- 25.6 إذا طور العميل تطبيقاً برمجياً أو قام طرف آخر بتطوير تطبيق برمجي للعميل أو كان العميل يعتزم فعل ذلك، وفيما يتعلق بإمكانية التشغيل المتداخل للتطبيقات البرمجية المراد تطويرها والتطبيقات البرمجية التي كانت قد قدمتها دامن، حيث يلزم تقديم معلومات لتمكين التشغيل المتداخل، يحدد العميل المعلومات المطلوبة لشركة دامن خطياً. ومن ثم تنفيذ دامن خلال فترة معقولة بما إذا كان يوسع العميل أن يصل إلى المعلومات المطلوبة والشروط لذلك، بما في ذلك الشروط والأحكام المالية المتعلقة بأي طرف آخر قد يتعاقد معه العميل. في هذه الشروط، يُقصد بالتشغيل المتداخل قدرة التطبيق على تبادل المعلومات مع مكونات أخرى من أي نظام حاسب و/أو تطبيقات برمجية والتواصل بواسطة تلك المعلومات.
- 25.7 مع مراعاة أية أحكام أخرى تنص عليها هذه الشروط، يجوز للعميل معالجة أية أخطاء في التطبيقات البرمجية التي حصل عليها، حيثما تكُن هنالك ضرورة للاستخدام المحدد لأسباب مرتبطة بطبيعة التطبيقات البرمجية. إذا أشارت هذه الظروف إلى حقوق أو التزامات تتعلق بأخطاء، تُفسَّر الأخطاء على أنها إخلال بالموصفات الوظيفية التي تفيد بها دامن خطياً وفي حالة تطوير تطبيقات برمجية حسب رغبة العميل، المواصفات الوظيفية المتفق عليها تحديداً. ينشأ الخطأ فقط إذا أمكن إثباته وكذلك إعادة تجسيده. ويكون العميل ملزماً بإخطار دامن بأية أخطاء بدون أي تأخير.
- 25.8 تعفي شركة دامن العميل من أية دعاوى قضائية يرفعها طرف آخر على أساس ادعاء مفاده أن التطبيقات البرمجية أو الأجهزة أو المواد التي طورها شركة دامن تنتهك أحد حقوق الملكية الفكرية أو الصناعية المطبقة بموجب القوانين التي تنطبق على هذه الشروط، وذلك

case, including any settlements, entirely to Damen. The Customer shall provide Damen with the necessary authorisations, information and cooperation for Damen to defend itself against these legal claims, if necessary in the name of the Customer.

بشرط أن يخطر العميل شركة دامن بدون أي تأخير وخطياً بوجود ومحتوى الدعوى القضائية ويُدع متابعة القضية، بما في ذلك التسويات، لشركة دامن بالكامل. ويمنح العميل شركة دامن التفويضات والمعلومات الضرورية لشركة دامن ويتعاون معها للدفاع عن النفس ضد هذه الدعوى القضائية حتى باسم العميل إن كان هنالك ضرورة لذلك.

- 25.9 This obligation of indemnification lapses if and in so far as the infringement in question is related to modifications made by the Customer or made on its behalf by third parties to the software, hardware or materials.
- 25.9 سيقط التزام التعويض فيما لو كان الانتهاك المزعوم مرتبطاً بتعويضات قدمها العميل أو طرف آخر بالنيابة عن العميل بشأن التطبيقات البرمجية أو الأجهزة أو المواد.
- 25.10 If it has been irrevocably established by a competent court or arbitral tribunal that the software, hardware or materials developed by Damen itself infringes any right of intellectual or industrial property vested in a third party or if in the opinion of Damen there is a reasonable chance that such a violation has taken place, Damen shall take back what has previously been delivered, in return crediting the acquisition costs less a reasonable usage fee, or will ensure that the Customer can continue to enjoy the undisturbed use of the delivered or functionally equivalent other software, hardware or materials.
- 25.10 إذا قضت محكمة مختصة أو هيئة تحكيم على نحو غير قابل للطعن أو الاستئناف بانتهاك التطبيقات أو الأجهزة أو المواد التي طورها دامن بنفسها لأي حق ملكية فكرية أو صناعية منعد لطرف آخر أو إذا كانت شركة دامن ترى أن هنالك فرصة معقولة لوقوع مخالفة، حينها تسترجع دامن ما سلمته سابقاً وبالمقابل ترد تكاليف الشراء مطروحاً منها رسوم استخدام منطقية، أو أن تضمن استمرار العميل في استخدام تطبيقات أو أجهزة أو مواد أخرى مسلمة أو مكافئة وظيفياً دون تعطيل.
- 25.11 Any other or more far-reaching liability or obligation to indemnify on the part of Damen on account of the violation of third party intellectual or industrial property rights shall be excluded, including liability and obligations to indemnify on the part of Damen for infringements caused by the use of the software, hardware and/or materials supplied in a form not modified by Damen's licensors, in connection with items or software not delivered or provided by Damen or in any other way than that for which the hardware, software and/or materials has been developed or is intended.
- 25.11 تُستبعد أية مسؤولية أخرى واسعة النطاق أو التزام آخر واسع النطاق للتعويض من طرف دامن بعلّة الإخلال بحقوق ملكية فكرية أو صناعية لطرف آخر، وهذا يشمل المسؤوليات والالتزامات بالتعويض من طرف دامن على أساس انتهاكات يعود السبب فيها إلى استخدام تطبيقات برمجية و/أو أجهزة و/أو مواد يتم توريدها بشكل غير قابل للتعديل من طرف مانحي التراخيص من طرف دامن فيما يتعلق بأصناف أو تطبيقات برمجية لم يتم تسليمها أو توفيرها من جانب دامن أو بأية طريقة أخرى بخلاف الأجهزة و/أو التطبيقات البرمجية و/أو المواد التي تم تطويرها أو من المقرر تطويرها.
- 25.12 The Customer undertakes to ensure that no third party rights will prevent the provision to Damen of hardware, software or materials with a view to use or processing and the Customer shall hold Damen harmless against any action based on the allegation that such provision, use or processing infringes any third party right.
- 25.12 يتعهد العميل بعدم وقوف حقوق طرف آخر حائلاً دون إيصال الأجهزة أو التطبيقات البرمجية أو المواد إلى شركة دامن بهدف الاستخدام أو المعالجة، ويلتزم العميل بإبقاء دامن بمنأى عن أي إجراء يُتخذ على أساس ادعاء مفاده أن تقديم أو استخدام أو معالجة تلك الأجهزة أو التطبيقات البرمجية أو المواد ينتهك حقوق أطراف أخرى.

III. COMPLIANCE WITH LAWS, REGULATIONS AND EXPORT CONTROL

III. الامتثال للقوانين واللوائح والرقابة على الصادرات

26.1 Definitions

For the purposes of this Clause:

- "Applicable Legislation" means any ABC Legislation and/or Export Control and Sanction Laws applicable to either Party in connection with this Agreement.
- "ABC Legislation" means any law, regulation, embargo or restrictive measure relating to anti-bribery, anti-corruption, anti-money laundering and counter-terrorism financing imposed by the United Nations, the European Union, the United Kingdom, the United States of America, the Netherlands, or any other relevant jurisdiction.
- "Export Control and Sanctions Laws" means any sanctions laws, regulations, trade embargoes, export restrictions, license requirements or similar measures imposed by any competent authority, including but not limited to the UN, EU, UK, US, and the Netherlands.
- "Sanctioned Person" means any person or entity listed on any applicable sanctions list or directly or indirectly owned or controlled by such person or entity.
- "KYC Procedures" means all applicable "know your customer" checks, due diligence, and compliance processes required under Applicable Legislation or Damen's internal policies.

26.1 التعاريف

لأغراض هذه الفقرة:

- (أ) "التشريعات المعمول بها" تعني أي تشريعات ABC و/أو قوانين مراقبة الصادرات والعقوبات المطبقة على أي من الطرفين فيما يتعلق بهذه الاتفاقية.
- (ب) "تشريعات ABC" تعني أي قانون أو لائحة أو حظر أو تدبير تقييدي يتعلق بمكافحة الرشوة والفساد وغسل الأموال وتمويل الإرهاب يفرضه كل من الأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية وهولندا أو أي سلطة قضائية أخرى ذات صلة.
- (ج) "قوانين مراقبة الصادرات والعقوبات" تعني أي قوانين عقوبات أو لوائح أو حظر تجاري أو قيود على الصادرات أو متطلبات ترخيص أو تدابير مماثلة تفرضها أي سلطة مختصة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي والمملكة المتحدة والولايات المتحدة وهولندا.
- (د) "الشخص الخاضع للعقوبات" يعني أي شخص أو كيان مدرج في أي قائمة عقوبات سارية أو مملوك أو خاضع لسيطرة هذا الشخص أو الكيان بشكل مباشر أو غير مباشر.
- (هـ) "إجراءات" أعرف عميلك" تعني جميع عمليات التحقق من "أعرف عميلك" المعمول بها، والعناية الواجبة، وعمليات الامتثال المطلوبة بموجب التشريعات المعمول بها أو السياسات الداخلية لشركة دامن.

26.2 General Compliance Obligations

Each Party shall, at its own cost, comply with Applicable Legislation and ensure that its directors, officers, employees, agents, and representatives do the same. Any breach of this Article shall constitute a material breach of the Agreement.

26.2 الالتزامات العامة بالامتثال

يتعين على كل طرف، على نفقته الخاصة، الامتثال للتشريعات المعمول بها وضمان أن يفعل مديروه ومسؤولوه وموظفوه ووكلاؤه وممثلوه الشيء نفسه. ويشكل أي خرق لهذه المادة خرقاً جوهرياً للاتفاقية.

26.3 Anti-Bribery and Anti-Corruption

The Customer represents, warrants and undertakes that neither it nor any of its representatives has offered, promised, given, or will offer, promise or give, directly or indirectly, any improper or illegal benefit, payment, gift or advantage to any person, including any government official or politically exposed person, in connection with this Agreement. The Customer shall maintain adequate internal controls to prevent such conduct.

26.3 مكافحة الرشوة والفساد

يقر العميل ويضمن ويتعهد بأنه لم يقدم أو منح أو سيقدم أو يعد أو يمنح أي مزايا أو مدفوعات أو هدايا أو امتيازات غير سليمة أو غير قانونية لأي شخص، بما في ذلك أي مسؤول حكومي أو شخصية سياسية بارزة، فيما يتعلق بهذه الاتفاقية. يجب على العميل الحفاظ على ضوابط داخلية كافية لمنع مثل هذا السلوك.

26.4 Anti-Money Laundering and Counter-Terrorism

The Customer represents and warrants that all funds used under this Agreement originate from legitimate sources and do not constitute proceeds of criminal conduct or terrorism financing. The Customer shall immediately notify Damen of any suspicion or investigation relating to money laundering or

26.4 مكافحة غسل الأموال ومكافحة الإرهاب

يقر العميل ويضمن أن جميع الأموال المستخدمة بموجب هذه الاتفاقية مصدرها مصادر مشروعة ولا تشكل عائدات من أنشطة إجرامية أو تمويل الإرهاب. يجب على العميل إخطار دامن فوراً

terrorism financing involving the Customer or its representatives.

بأي شكوك أو تحقيقات تتعلق بغسل الأموال أو تمويل الإرهاب تشمل العميل أو ممثليه.

26.5 KYC and Information Disclosure

26.5 معرفة العميل (KYC) والإفصاح عن المعلومات

Upon Damen's request, the Customer shall promptly provide all information reasonably required to comply with KYC Procedures, including details of its corporate structure, ultimate beneficial ownership, and sources of financing.

بناءً على طلب دامن، يجب على العميل تقديم جميع المعلومات المطلوبة بشكل معقول للامتثال لإجراءات KYC، بما في ذلك تفاصيل هيكله المؤسسي والملكية الفعلية النهائية ومصادر التمويل.

26.6 Sanctions and Export Control

26.6 العقوبات ومراقبة الصادرات

(a) Each Party represents and warrants that it is not a Sanctioned Person and is not owned or controlled by a Sanctioned Person.

(أ) يقر كل طرف ويضمن أنه ليس شخصاً خاضعاً للعقوبات ولا يملكه أو يسيطر عليه شخص خاضع للعقوبات.

(b) The Customer undertakes to comply with all applicable Export Control and Sanctions Laws and shall not, directly or indirectly, sell, export, re-export, lease, or otherwise transfer the Object, Goods or Services:

(ب) يتعهد العميل بالامتثال لجميع قوانين مراقبة الصادرات والعقوبات المعمول بها، ولا يجوز له، بشكل مباشر أو غير مباشر، بيع أو تصدير أو إعادة تصدير أو تأجير أو نقل الغرض أو البضائع أو الخدمات بأي شكل آخر:

(i) to any Sanctioned Person;

(ii) to any country subject to sanctions or embargoes under applicable laws;

(1) إلى أي شخص خاضع للعقوبات؛

(2) إلى أي دولة خاضعة لعقوبات أو حظر بموجب القوانين المعمول بها؛

(iii) for any use that would cause Damen to breach Export Control and Sanctions Laws.

(3) لأي استخدام من شأنه أن يتسبب في خرق شركة دامن لقوانين مراقبة الصادرات والعقوبات.

(c) In particular, the Customer shall not sell, export or re-export the Object, Goods or Services, directly or indirectly, to the Russian Federation or Belarus or for use therein, and shall ensure that this restriction is contractually imposed on any third party in the supply chain.

(ج) على وجه الخصوص، لا يجوز للعميل بيع أو تصدير أو إعادة تصدير المنتج أو البضائع أو الخدمات، بشكل مباشر أو غير مباشر، إلى الاتحاد الروسي أو بيلاروسيا أو لاستخدامها فيهما، ويجب عليه التأكد من فرض هذا القيد تعاقدياً على أي طرف ثالث في سلسلة التوريد.

26.7 Suspension and Termination

26.7 التعليق والإنهاء

If performance of any obligation under this Agreement would breach Applicable Legislation, Damen may suspend such performance immediately upon written notice. If compliance cannot be restored within a reasonable period, Damen may terminate the Agreement without liability. Any advance payments shall be refunded within thirty (30) days of termination, to the extent and at the time such refund is permitted under Applicable Legislation. Damen shall not be deemed in breach of this Agreement, nor incur any liability, for any failure or delay in making such refund where doing so would contravene Applicable Legislation.

إذا كان أداء أي التزام بموجب هذه الاتفاقية ينتهك التشريعات المعمول بها، يجوز لشركة دامن تعليق هذا الأداء فوراً بعد إرسال إشعار كتابي. إذا تعذر استعادة الامتثال خلال فترة معقولة، يجوز لشركة دامن إنهاء الاتفاقية دون أي مسؤولية. يجب رد أي مدفوعات مسبقة في غضون ثلاثين (30) يوماً من الإنهاء، بالقدر والوقت الذي يسمح به القانون المعمول به. لا تعتبر دامن مخالفة لهذه الاتفاقية، ولا تتحمل أي مسؤولية، عن أي فشل أو تأخير في إجراء هذا الرد إذا كان ذلك يتعارض مع القانون المعمول به.

26.8 Documentation and Audit

26.8 التوثيق والتدقيق

The Customer shall maintain accurate records evidencing compliance with this Clause and, upon Damen's request, provide end-use certificates, delivery verification, and other documentation required by licensing authorities within thirty (30) days.

يجب على العميل الاحتفاظ بسجلات دقيقة تثبت الامتثال لهذا البنء، وبناءً على طلب شركة دامن، تقديم شهادات الاستخدام النهائي، وتأكيد التسليم، وغيرها من الوثائق المطلوبة من قبل سلطات الترخيص في غضون ثلاثين (30) يومًا.

26.9 Export Licenses

Where delivery requires export licenses, Damen shall apply for such licenses upon receipt of all necessary documentation from the Customer. If licenses are denied or delayed despite Damen's reasonable efforts, such event shall constitute a permissible delay or, if licenses are definitively refused, grounds for termination without liability.

26.9 تراخيص التصدير

في حالة ما إذا كان التسليم يتطلب تراخيص تصدير، يتعين على دامن التقدم بطلب للحصول على هذه التراخيص عند استلام جميع الوثائق اللازمة من العميل. إذا تم رفض التراخيص أو تأخيرها على الرغم من الجهود المعقولة التي بذلتها دامن، فإن هذا الحدث يشكل تأخيرًا مسموحًا به أو، في حالة رفض التراخيص نهائيًا، سببًا لإنهاء العقد دون أي مسؤولية.